

Préliminaires

Präliminarien

<i>Einleitung</i> (Roland Béhar, Mercedes Blanco, Jochen Hafner)	13
<i>Introduction</i> (Roland Béhar, Mercedes Blanco, Jochen Hafner)	65
<i>Le plurilinguisme : notions générales. Vorbemerkungen zur Mehrsprachigkeit</i> (Jochen Hafner)	105

Première partie

Les langues dans un cadre urbain

Erster Teil

Sprachen im städtischen Raum

<i>Chapitre premier. L'emploi des langues dans l'espace public : documents administratifs et juridiques. Der Sprachgebrauch im öffentlichen Raum : administrative und juristische Texte</i>	125
---	-----

<i>Les langues du droit dans les Pays-Bas méridionaux et l'administration commerciale anversoise. Die Sprachen des Rechts in den südlichen Niederlanden und die Handelsverwaltung in Antwerpen</i> (Pierre Swiggers, Toon Van Hal)	127
--	-----

<i>Pratiques du multilinguisme et de la multiculturalité dans la ville de Hambourg. Praktiken der Mehrsprachigkeit und der Plurikulturalität in Hamburg</i> (Susanne Lachenicht)	137
--	-----

<i>Compendium mundi. Remarques sur la pluralité économique, socioculturelle et linguistique à Hambourg dans la première moitié du XVII^e siècle. Compendium Mundi. Bemerkungen zu Hamburgs Pluralität in Ökonomie, Soziokultur und Sprache in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts</i> (Andreas Herz)	145
---	-----

<i>Administration du multilinguisme dans l'administration plurilingue de Naples. Verwaltung der Mehrsprachigkeit in der mehrsprachigen Verwaltung Neapels</i> (Verena Schwägerl-Melchior)	151
---	-----

<i>Répartition – Mélange – Refoulement. Dynamiques du contact entre langues dans les sources juridiques du vice-royaume de Sicile (XVI^e siècle). Verteilung – Vermischung – Verdrängung. Sprachkontaktdynamiken in den juristischen Quellen des Vizekönigreichs Sizilien (16. Jh.)</i> (Davide Soares da Silva)	163
--	-----

<i>dem Briefwechsel von Antoine Perrenot de Granvelle.</i> Lenguas y espionaje en Nápoles : un ejemplo del epistolario de Antoine Perrenot de Granvelle (María José Bertomeu).....	469
L'entreprise cartographique. <i>Kartographie</i>	481
Anvers, centre de la cartographie. <i>Antwerpen, Zentrum der Kartographie</i> (Pierre Swiggers, Toon Van Hal)	483
Descriptions géographiques et cartes comme instruments de gouvernement : la Sicile du XVI ^e et du XVII ^e siècle. <i>Geographische Beschreibungen und Karten als Mittel der Herrschaft : Sizilien im 16. und 17. Jahrhundert.</i> Descrizioni geografiche e mappe come strumenti di governo : la Sicilia nel '500 e '600 (Rosaria Sardo)	495
Chapitre VI. Mises en œuvre et mises en scène du multilinguisme : fêtes, calamités publiques, guerres et révoltes. <i>Sprachverwendung und Sprachinszenierung : Feiern, Katastrophen, Kriege und Aufstände</i>	515
Le plurilinguisme dans les <i>Joyeuses Entrées</i> d'Anvers (1520-1635). <i>Mehrsprachigkeit im Umfeld der Blijde Inkomst in Antwerpen (1520-1635)</i> (Mercedes Blanco)	517
Les fêtes à Naples : jeu des langues et art de régner (1535-1612). <i>Feste in Neapel : Spiel der Sprachen und die Kunst des Regierens (1535-1612)</i> (Roland Béhar)	547
Gestion de crises et rituels en Sicile : Inquisition, culte des saints et fêtes baroques. <i>Mechanismen und Riten der Krisenbewältigung auf Sizilien : Inquisition, Heiligenverehrung und barocke Festkultur</i> (Jochen Hafner).....	569
Chapitre VII. Les correspondances et l'usage des langues. <i>Schriftverkehr und Sprachgebrauch</i>	615
L'usage de l'espagnol dans la correspondance et dans le cercle de Christophe Plantin. <i>Der Gebrauch des Spanischen im Briefwechsel und im Umfeld des Christophe Plantin.</i> El uso del español en la correspondencia y en el círculo de Cristóbal Plantino (Antonio Dávila Pérez)	617
Rubens : art des langues et diplomatie de la correspondance. <i>Rubens : Sprachkunst und diplomatisches Schreiben</i> (Roland Béhar, Mercedes Blanco)	631

Troisième partie
Littérature et plurilinguisme
Dritter Teil
Literatur und Mehrsprachigkeit

Chapitre VIII. Un texte, plusieurs langues. <i>Ein Text, mehrere Sprachen..</i>	651
Usage esthétique du plurilinguisme. <i>Ästhetischer Gebrauch der Mehrsprachigkeit</i>	653
La citation espagnole dans la poésie de Giovanni Alberto Albicante. Valeurs politiques et effets esthétiques du plurilinguisme. <i>Das spanische Zitat in Giovanni Alberto Albicates Dichtung. Politische Bedeutung und ästhetische Wirkung der Mehrsprachigkeit</i> (Raymund Wilhelm)	655
L'esthétique du plurilinguisme à Naples. <i>Die Ästhetik des Plurilinguismus in Neapel</i> (Teresa Gruber)	661
Recueils plurilingues de poésie. <i>Mehrsprachige Gedichtsammlungen</i>	669
Jan van der Noot et les recueils plurilingues de poésie à Anvers. <i>Jan van der Noot und die mehrsprachigen Gedichtsammlungen in Antwerpen</i> (Hubert Meeus)	671
Le plurilinguisme poétique à Milan. <i>Poetische Mehrsprachigkeit in Mailand.</i> Il plurilinguismo poetico a Milano (Giuseppe Mazzocchi)	679
De Guarini à Garcilaso : recueils poétiques en espagnol imprimés à Naples sous Philippe III. <i>Von Guarini bis Garcilaso : auf Spanisch gedruckte Dichtung in Neapel unter Philipp III.</i> De Guarini a Garcilaso : impresos poéticos en lengua castellana en la Nápoles de Felipe III (Encarnación Sánchez García)	691
Genres plurilingues. <i>Mehrsprachige Gattungen</i>	711
L'emblématique plurilingue à Anvers : Otto van Veen (1557-1626) et l'« humanisme vernaculaire ». <i>Die mehrsprachige Emblematik in Antwerpen : Otto van Veen (1557-1626) und der Vulgarhumanismus</i> (Mercedes Blanco)	713
La chanson et ses paroles à Anvers. <i>Das Lied und sein Text in Antwerpen</i> (Hubert Meeus)	739
Voix plurilingues aux théâtres de Milan. <i>Stimmen der Mehrsprachigkeit auf den Mailänder Bühnen.</i> Le lingue sulla scena milanese (Giuseppe Mazzocchi)	749
Plurilinguisme au théâtre. Naples et Palerme. <i>Mehrsprachigkeit im Theater. Neapel und Palermo</i> (Teresa Gruber)	757

Chapitre IX. Les villes : du transfert de modèles à la création. <i>Die Städte : vom Modelltransfer zur literarischen Schöpfung</i>.....	765
Lieux de traduction et d'adaptation de textes et de genres. <i>Orte der Übersetzungen und Überarbeitungen von Texten und Gattungen</i>	767
Traduction de textes et adaptation de genres à Anvers. <i>Textübersetzungen und Gattungsüberarbeitungen in Antwerpen</i> (Hubert Meeus).....	769
Plurilinguisme et stratégie éditoriale à Anvers : le cas de la fable emblématique. <i>Mehrsprachigkeit und verlegerische Strategien in Antwerpen : Das Fallbeispiel der emblematischen Fabel</i> (Paul J. Smith)	777
<i>Manninne, hommine, virago.</i> Les premières <i>Images et figures de la Bible</i> trilingues, [Anvers et] Leyde [1581-] 1592. <i>Manninne, hommine, virago. Die frühesten dreisprachigen Images et figures de la Bible, [Antwerpen und] Leiden [1581-] 1592</i> (Max Engammare)	791
Dynamiques culturelles du plurilinguisme : le cas de Naples au XVI ^e siècle. <i>Kulturelle Dynamiken der Mehrsprachigkeit : Der Fall Neapel im 16. Jahrhundert</i> (Anne-Marie Lievens)	801
Canards et feuilles volantes à Palerme, Naples et Milan au XVI ^e siècle : les <i>avvisi a stampa. Flugschriften in Palermo, Neapel und Mailand im 16. Jahrhundert : Die avvisi a stampa. Testi di attualità storica a Palermo, Napoli e Milano nel Cinquecento</i> : gli avvisi a stampa (Massimo Zaggia).....	819
La ville multilingue comme creuset littéraire. <i>Die mehrsprachige Stadt als literarischer Schmelzriegel</i>	839
Hambourg : l'œuvre de Philipp von Zesen (1619-1689). <i>Hamburg : Das Werk Philipps von Zesen (1619-1689)</i> (Marie-Thérèse Mourey).....	841
De Parthénope à Polichinelle : la création littéraire à Naples. <i>Von Parthenope bis Pulcinella : das literarische Schaffen in Neapel</i> (Roland Béhar).....	853
English Abstracts.....	889
Bibliographie.....	947
Index nominum	1075
Table des illustrations. <i>Abbildungsverzeichnis</i>	1101
Les auteurs. <i>Die Autoren</i>	1103